

| | |
|--|---|
| <p>GARA INFORMALE PER STRUTTURE DI VENDITA PER IL COMMERCIO, ARTIGIANATO E STAND GASTRONOMICI AL MERCATINO DI NATALE DI BRESSANONE PER LE EDIZIONI 2022-2023/ 2023-2024/ 2024-2025</p> | <p>FORMLOSE AUSSCHREIBUNG FÜR VERKAUFSEINRICHTUNGEN FÜR HANDEL UND HANDWERK UND GASTRONOMIE-STÄNDE BEIM BRIXNER WEIHNACHTSMARKT FÜR DIE AUSGABEN 2022-2023/2023-2024/ 2024-2025</p> |
| <p>L'area del Mercatino è situata in piazza Duomo e comprende lo spazio espositivo delle casette di proprietà del Comune che vengono messe a disposizione di Bressanone Turismo Soc. Coop., nonché delle casette dello stesso materiale e strutturate allo stesso modo, di proprietà di Bressanone Turismo Soc. Coop. che si occuperà del deposito, del montaggio, dello smontaggio e della manutenzione ordinaria e straordinaria, secondo quanto previsto dalla vigente Convenzione tra Comune di Bressanone e Bressanone Turismo Soc. Coop. nonché dalle linee guida per l'organizzazione del Mercatino di Natale di Bressanone, approvate con delibera della Giunta Comunale Nr. 132 del 06.04.2022.</p> | <p>Austragungsort des Brixner Weihnachtsmarktes ist der Domplatz und umfasst den Ausstellungsraum der im Eigentum der Gemeinde befindlichen Verkaufseinrichtungen, die der Brixen Tourismus Gen. von der Gemeinde Brixen zur Verfügung gestellt werden, sowie die Verkaufseinrichtungen derselben Beschaffenheit und Aussehens, die sich im Eigentum von Brixen Tourismus Gen. befinden.</p> <p>Brixen Tourismus Gen. kümmert sich um die Lagerung obengenannter Hütten, um ihren Auf- und Abbau sowie um die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung derselben gemäß dergeltenden Vereinbarung zwischen der Gemeinde Brixen und Brixen Tourismus Gen. sowie gemäß der mit Beschluss Nr. 132 vom 06.04.2022 genehmigten Richtlinien für die Organisation des Brixner Weihnachtsmarktes.</p> |
| <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. intende assegnare durante l'orario di apertura del Mercatino di Natale di Bressanone per le edizioni 2022/2023, 2023/2024 e 2024/2025, 28 stand/ per la vendita di prodotti commerciali e artigianali e 5 stand gastronomici.</p> | <p>Brixen Tourismus Gen. beabsichtigt 28 Stände/Verkaufseinrichtungen für den Verkauf von Handels- und Handwerksprodukten und 5 Versorgungsstände während der Öffnungszeit des Brixner Weihnachtsmarktes für die Ausgaben 2022-2023, 2023-2024 und 2024-2025 zuzuweisen.</p> |
| <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. può, in accordo con il Comune di Bressanone, pubblicare un ulteriore bando con cui vengono assegnati stand a rotazione in alternanza per brevi periodi diversi con un canone di affitto scaglionato e differenziato.</p> | <p>Brixen Tourismus Gen. kann in Abstimmung mit der Gemeinde Brixen zu einem späteren Zeitpunkt eine separate Ausschreibung veröffentlichen, mit der Stände in Rotation für kurze Zeiträume mit einer gestaffelten und differenzierten Mietgebühr vergeben werden.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Gli espositori interessati all'assegnazione delle singole casette dovranno presentare la domanda di partecipazione entro il 10 giugno 2022 utilizzando l'apposito modulo predisposto da Bressanone Turismo Soc. Coop. che potrà essere scaricato dal sito web o ritirato presso gli uffici in viale Ratisbona 9. La domanda dovrà essere inviata per posta con lettera raccomandata (fa fede il timbro postale), per e-mail, per posta elettronica certificata (PEC) o per fax. Le domande pervenute oltre i termini di cui sopra non saranno prese in considerazione.</p> | <p>Die an die Zuweisung der einzelnen Hütten interessierten Aussteller müssen den Teilnahmeantrag mit dem hierfür bestimmten, von Brixen Tourismus Gen. bereitgestellten Formular, das von der Internetseite heruntergeladen oder beim Sitz in der Regensburgerallee, Nr. 9 abgeholt werden kann, innerhalb 10. Juni 2022 einreichen. Der Antrag ist per Einschreiben (es gilt das Datum des Poststempels), per E-Mail, per zertifizierter E-Mail oder per Fax einzureichen. Anträge, die nach der genannten Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt.</p> |
| <p>Gli interessati sono pregati di presentare un'offerta come da allegato, firmata che rispetti le condizioni di cui all'allegato 1. Tutti gli allegati fanno parte integrante della domanda e dovranno essere firmati, altrimenti il/la richiedente verrà escluso/a.</p> | <p>Die Interessenten sind aufgefordert ein unterzeichnetes Angebot gemäß Anlage zu präsentieren, welches den Bedingungen gemäß Anlage 1 entspricht. Alle Anlagen bilden wesentlichen Bestandteil des Ansuchens und müssen unterzeichnet werden, andernfalls sieht dies den Ausschluss des Antragstellers vor.</p> |
| <p>Per ulteriori informazioni i richiedenti potranno rivolgersi a Bressanone Turismo Soc. Coop., V.le Ratisbona 9. (Tel. 0472/275252 E-Mail: info@brixen.org)</p> | <p>Für weitere Informationen können sich die Antragssteller an Brixen Tourismus Gen., Regensburger Allee 9, (Tel. 0472/275252 E-Mail: info@brixen.org) wenden.</p> |
| <p>L'assegnazione sarà decisa a discrezione della commissione nominata ai sensi dell'articolo 7 delle linee guida; essa valuterà le domande in relazione alla loro conformità al presente bando e ai suoi allegati, nonché in base alle linee guida per l'organizzazione del Mercatino di Natale di Bressanone disponibili sul sito web del Comune di Bressanone, e stilerà due graduatorie distinte per le categorie "Gastronomia" e "Artigianato/Commercio", che rimarranno efficaci e in vigore per la durata di tutte le condizioni stabilite nel bando di gara.</p> | <p>Die Zuweisung wird im freien Ermessen der gemäß Artikel 7 der Richtlinien bestellten Kommission entschieden; sie bewertet die Anträge hinsichtlich ihrer Konformität mit der vorliegenden Ausschreibung und ihren Anhängen, sowie gemäß der Richtlinien für die Organisation des Brixner Weihnachtsmarktes welche auf der Internetseite der Gemeinde Brixen einsehbar ist, und wird zwei getrennte Rangordnungen für die Kategorien „Gastronomie“ und „Handwerk/Handel“ erstellen“, die für die gesamte Dauer sämtlicher ausgeschriebenen Auflagen wirksam und in Kraft bleiben.</p> |
| <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. si riserva il diritto di non assegnare lo spazio in caso di un numero eccessivo di espositori che offrono la stessa gamma di prodotti, al fine di garantire</p> | <p>Brixen Tourismus Gen. behält sich das Recht vor, den Platz nicht zuzuweisen, falls eine übermäßige Anzahl von Händlern für den gleichen Warenbereich vorhanden ist, um ein</p> |

| | |
|--|---|
| <p>un'offerta uniforme e diversificata o in caso di esigenze organizzative urgenti e che non rinviabili.</p> | <p>gleichmäßiges und diversifiziertes Warenangebot zu gewährleisten, bzw. bei unaufschiebbaren Organisationserfordernissen.</p> |
| <p>Qualora nella stesura della graduatoria risultassero diversi richiedenti con lo stesso punteggio, verrà data preferenza ai richiedenti che hanno presentato la domanda per primi secondo l'ordine cronologico. Se le domande sono state presentate contemporaneamente, la decisione sarà presa per sorteggio.</p> | <p>Ergeben sich bei der Erstellung der Rangordnung mehrere Bewerber mit der gleichen Zuweisungspunktzahl, werden die Antragsteller ausgewählt, die gemäß der zeitlichen Reihenfolge den Antrag zuerst eingereicht haben. Sollten die Anträge zum gleichen Zeitpunkt eingereicht worden sein, entscheidet das Los.</p> |
| <p>La commissione valutatrice redigerà la graduatoria entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande.</p> | <p>Die Bewertungskommission erstellt die Rangordnung innerhalb von 90 Tagen ab Abgabefrist.</p> |
| <p>La lettera di comunicazione agli espositori ammessi sarà inviata entro il 15 luglio 2022. L'elenco degli assegnatari sarà pubblicato sul sito web di Bressanone Turismo Soc. Coop. entro la medesima data.</p> | <p>Die Mitteilung an die zugelassenen Aussteller wird spätestens am 15. Juli 2022 versandt. Die Liste der zugelassenen Aussteller wird zudem innerhalb desselben Datums auf der Website der Brixen Tourismus Gen. veröffentlicht.</p> |
| <p>Entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione della decisione della commissione, è possibile richiedere indicando una motivazione la rivalutazione della decisione. La commissione entro 20 giorni si esprimerà in proposito.</p> | <p>Innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt der Entscheidung Kommission kann ein begründeter Antrag auf Neuurteilung gestellt werden. Die Kommission wird sich innerhalb von 20 Tagen dazu äußern.</p> |
| <p>Gli espositori aggiudicatari dovranno confermare la loro partecipazione al Mercatino di Natale di Bressanone entro il 15 agosto 2022 per posta con lettera raccomandata (fa fede il timbro postale), per e-mail, per posta elettronica certificata (PEC) o per fax</p> | <p>Die zugelassenen Aussteller müssen ihre Teilnahme am Brixner Weihnachtsmarkt bis zum 15. August 2022 per Einschreiben (es gilt das Datum des Poststempels), per zertifizierter E-Mail, per E-Mail oder per Fax bestätigen.</p> |
| <p>In caso di inosservanza delle linee guida e/o delle presenti condizioni, l'organizzatore si riserva il diritto di rescindere il contratto dopo il secondo richiamo scritto.</p> <p>La disdetta da parte dell'aggiudicatario deve essere comunicata per iscritto e con motivazioni entro il 31.05. del rispettivo anno. In caso di superamento di questo termine,</p> | <p>Bei Nichteinhaltung der Richtlinien und/oder der vorliegenden Teilnahmebedingungen behält sich der Veranstalter, nach der zweiten schriftlichen Ermahnung, das Recht vor die Vereinbarung zu kündigen.</p> <p>Ein Rücktritt von Seiten des Standbetreibers muss innerhalb 31.05. des jeweiligen Jahres schriftlich und begründet mitgeteilt werden. Wird dieser Termin überschritten, fordert der</p> |



| | |
|---|---|
| l'organizzatore esigerà l'intero affitto annuale dell'anno di competenza. | Veranstalter die gesamte Jahresmiete des jeweiligen Jahres ein. |
| Bressanone, | Brixen, |
| <i>UNTERSCHRIFT DES AUSLOBERS</i> <i>FIRMA DEL L'AUTORITÁ AGGIUDICATRICE</i> | |

| ALLEGATO 1 – CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE | ANLAGE 1 – TEILNAHMEBEDINGUNGEN |
|--|--|
| <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. in virtù della convenzione stilata con il Comune di Bressanone e delle linee guida, mette a disposizione dell'assegnatario una casetta.</p> <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. decide a propria insindacabile discrezione l'ubicazione della casetta nell'area del Mercatino di Natale di Bressanone.</p> | <p>Brixen Tourismus Gen. stellt dem zugelassenen Aussteller im Sinne der mit der Gemeinde Brixen abgeschlossenen Vereinbarung sowie der Leitlinien, eine Verkaufseinrichtung zur Verfügung.</p> <p>Die Brixen Tourismus Gen. legt, nach eigenem, unanfechtbarem Ermessen, den Standort im Bereich des Brixner Weihnachtsmarktes fest.</p> |
| <p>Non vengono ammessi risp. vengono esclusi dal mercatino di Natale coloro che non dimostrano i necessari requisiti di legge per l'esercizio dell'attività e coloro nei cui confronti è stata accertata nell'edizione precedente una delle seguenti violazioni e che hanno ricevuto due ammonimenti scritti:</p> <p>falsa dichiarazione di qualsiasi tipo, che sia accertata da parte della commissione o da parte della polizia locale; violazioni delle linee guida o delle norme in materia di commercio e pubblici esercizi; Apertura e/o chiusura al di fuori degli orari stabiliti del mercatino nonché violazioni contro il divieto di somministrazione di bevande alcoliche; Trascuratezza nella pulizia dello stand e degli spazi limitrofe; Mancata partecipazione al Mercatino di Natale senza un'adeguata e comprovata motivazione.</p> | <p>Nicht zugelassen bzw. ausgeschlossen werden Bewerber, die gesetzlichen Voraussetzungen für den Standbetrieb nicht erfüllt und wer bei der vorangehenden Veranstaltung eine der folgenden Regeln verletzt hat und zwei schriftliche Mahnungen erhalten hat:</p> <p>Bei Falscherklärungen jeglicher Art, die durch die Kommission oder die Ortschaftspolizei festgestellt werden; bei Verletzungen der Richtlinien der Leitlinien und der geltenden Bestimmungen im Bereich des Handels oder des Gastgewerbes; wenn festgestellt wird, dass auch nur teilweise das Warensortiment und/oder die Qualitätsstandards der angebotenen Ware abgeändert worden sind; Nichteinhalten der Öffnungs- bzw. Schließungszeiten des Marktes sowie Verstöße gegen das Verbot der Verabreichung alkoholischer Getränke;; bei Verunreinigung des Standplatzes und der angrenzenden Flächen; bei Nicht-Teilnahme am Weihnachtsmarkt ohne geeignete und nachweisliche Begründung.</p> |
| <p>La commissione di cui al punto 7 delle linee guida redige due graduatorie separate per l'assegnazione degli stand, una per la categoria "gastronomia" e una per le categorie "artigianato/commercio" e determina gli espositori ammessi.</p> | <p>Die Kommission gemäß Punkt 7 der Richtlinien erstellt für die Zuweisung der Stände, zwei getrennte Rangordnungen für die Kategorien „Gastronomie“ und „Handwerk/Handel“ und ermittelt die zugelassenen Aussteller.</p> |
| <p>Le domande sono valutate in base ai criteri di assegnazione di cui all'allegato 1.1. fissati come previsto dall'articolo 5 delle linee guida.</p> | <p>Die Anträge werden gemäß den Kriterien laut Anlage 1.1 bewertet, welche im Sinne des Art. 5 der Richtlinien erstellt wurden.</p> |
| <p>In caso di parità di punteggio, saranno selezionati i richiedenti che hanno presentato</p> | <p>Bei gleicher Punktzahl werden jene Antragsteller ausgewählt, die den Antrag</p> |

| | |
|---|--|
| <p>la domanda per primi; in caso di ulteriore parità, la decisione sarà presa per sorteggio. Per essere ammessi in graduatoria, dovrà essere raggiunto il punteggio minimo di 20 punti.</p> <p>I prodotti che non soddisfano il criterio di cui all'articolo 4, paragrafo 1 delle linee guida, non verranno valutati. La Commissione potrà richiedere chiarimenti sui prodotti per assicurarsi che l'offerta sia conforme ai requisiti.</p> | <p>zuerst gestellt haben; bei weiterer Punktegleichheit entscheidet das Los. Um in die Rangordnungen aufgenommen zu werden, muss die Mindestpunktzahl von 20 Punkten erreicht werden.</p> <p>Waren, die das Kriterium gemäß Art. 4 Absatz 1 der Richtlinien nicht erfüllen, werden nicht bewertet. Die Kommission kann eine Klarstellung der Waren verlangen, um sicherzustellen, dass das Angebot den Anforderungen entspricht.</p> |
| <p>La commissione può ammettere eccezionalmente alcuni prodotti, solo a condizione che aumentino l'attrattività e il successo economico del mercatino di Natale in considerazione della sostenibilità, della originalità e della autenticità della tradizione natalizia e invernale tirolese.</p> | <p>Die Wettbewerbskommission kann in Ausnahmefällen einzelne Produkte zulassen, wenn sie die Attraktivität steigern und dem wirtschaftlichen Erfolg des Weihnachtsmarktes dienlich sind, unter der Berücksichtigung der Nachhaltigkeit, der Originalität und der Authentizität der weihnachtlichen und winterlichen Tiroler Tradition.</p> |
| <p>Per l'occupazione del suolo pubblico il Comune di Bressanone ha diritto al pagamento da parte dell'organizzatore della manifestazione della tassa per l'occupazione del suolo pubblico, che per gli espositori è inclusa nella quota per l'assegnazione dello stand di vendita.</p> | <p>Für die Nutzung öffentlichen Geländes steht der Stadtgemeinde Brixen vom Veranstalter die Zahlung der Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Grundes zu, die für die Aussteller in der Gebühr für die Zuweisung der Verkaufseinrichtung enthalten ist.</p> |
| <p>La fornitura di energia elettrica è assicurata esclusivamente da Bressanone Turismo Soc. Coop. che stipulerà un contratto con la Azienda servizi municipalizzata di Bressanone o un altro fornitore di energia elettrica. Il consumo di elettricità verrà saldato con Bressanone Turismo Soc. Coop.</p> | <p>Die Stromversorgung wird ausschließlich durch die Brixen Tourismus Gen. sichergestellt, die einen Vertrag mit den Stadtwerken Brixen oder einem anderen Stromanbieter abschließen wird. Der Stromverbrauch wird mit Brixen Tourismus Gen. abgerechnet.</p> |
| <p>La persona autorizzata alla gestione dello stand è l'unico responsabile all'interno dello stand in caso di danni causati da un'installazione eseguita da personale non specializzato. Per tale motivo sia l'Amministrazione comunale che Bressanone Turismo Soc. Coop. non si assumono alcuna responsabilità.</p> | <p>Für Schäden, die durch nicht fachgerechte elektrische und technische Installationen innerhalb des Standes entstehen, ist der Benützungsberechtigte allein verantwortlich. Diesbezüglich weist die Gemeindeverwaltung und Brixen Tourismus Gen. von vornherein jede wie auch immer geartete Verantwortung von sich.</p> |
| <p>Gli apparecchi per l'illuminazione ed il riscaldamento non dovranno essere avvolti in materiali infiammabili. All'interno di ogni</p> | <p>Elektrische Heiz- und Beleuchtungsgeräte dürfen nicht mit brennbaren Stoffen umgeben werden. Für jeden Verkaufsstand hat der</p> |

| | |
|---|--|
| <p>stand l'assegnatario dovrà collocare un estintore idoneo corrispondente alla normativa vigente in materia. Gli spazi tra gli stand non dovranno essere coperti né tantomeno utilizzati.</p> | <p>Aussteller einen geeigneten, den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden Feuerlöscher bereitzuhalten. Die Fläche zwischen den Ständen dürfen nicht überdacht und genützt werden.</p> |
| <p>Entro 90 giorni dalla notifica dell'assegnazione, verrà firmato un accordo tra l'espositore assegnatario e Bressanone Turismo Soc. Coop. Al momento della firma, l'assegnatario non dovrà avere debiti né nei confronti del Comune di Bressanone né nei confronti di Bressanone Turismo Soc. Coop. in relazione a rapporti di qualsiasi tipo, in caso di altra esclusione. È previsto il pagamento di un acconto del 30% entro 31 agosto 2022.</p> <p>In caso di mancato pagamento, l'espositore perderà automaticamente il suo diritto a partecipare e sarà sostituito dal richiedente successivo in graduatoria.</p> | <p>Zwischen dem Aussteller und Brixen Tourismus Gen. wird innerhalb von 90 Tagen nach Mitteilung der Zuweisung ein Abkommen unterzeichnet. Bei der Unterzeichnung darf der Nutzungsberechtigte keinerlei Verbindlichkeiten gegenüber der Gemeinde Brixen oder mit der Brixen Tourismus Gen. im Zusammenhang mit Beziehungen beliebiger Art haben, bei sonstigem Ausschluss. Die Begleichung einer Anzahlung in Höhe von 30% der Standmiete innerhalb 31. August 2022 ist vorgesehen.</p> <p>Bei Nichterfüllung verfällt der Nutzungsberechtigte automatisch von seinem Recht auf Teilnahme und wird mit dem rangmäßig folgenden Antragsteller ersetzt.</p> |
| <p>Con la firma dell'accordo l'assegnatario solleva l'Amministrazione comunale e la Bressanone Turismo da ogni responsabilità derivanti dall'attività di gestione dello stand.</p> | <p>Mit Unterzeichnung des Abkommens entbindet der Aussteller die Gemeindeverwaltung Brixen und Brixen Tourismus Gen. von jeglicher Haftung, die aus der Standbetrieung entstehen kann.</p> |
| <p>L'espositore non ha diritto ad alcun risarcimento se il Mercatino di Natale di Bressanone non dovesse più svolgersi.</p> <p>Bressanone Turismo Soc. Coop. può, in caso di interesse pubblico superiore, forza maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla sua volontà, ridurre, interrompere completamente o parzialmente la manifestazione senza essere tenuta a corrispondere indennizzi, penali contrattuali, rimborsi o danni di alcun tipo.</p> <p>Se il mercato dovesse essere annullato per motivi di interesse pubblico superiore, forza maggiore o per motivi indipendenti dalla volontà di Bressanone Turismo, l'acconto verrà restituita.</p> | <p>Dem Aussteller steht keinerlei Entschädigung zu, wenn der Brixner Weihnachtsmarkt nicht mehr veranstaltet werden sollte.</p> <p>Brixen Tourismus Gen. kann bei höherem öffentlichem Interesse, höherer Gewalt oder wie auch immer aus Gründen, die von ihrem Willen unabhängig sind, die Veranstaltung reduzieren, ganz oder teilweise einstellen, ohne dass sie zur Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen, Erstattungen oder Schadensersatz jeder Art verpflichtet wäre.</p> <p>Sollte der Markt aufgrund höherem öffentlichem Interesse, höherer Gewalt oder aus Gründen, die vom Willen der Brixen Tourismus unabhängig sind, wird die Anzahlung rückerstattet.</p> |
| <p>L'espositore è obbligato a rispettare gli orari di apertura giornalieri e ad essere presente</p> | <p>Der Aussteller ist verpflichtet, die täglichen Öffnungszeiten einzuhalten und den Stand</p> |

| | |
|---|--|
| <p>presso lo stand durante gli orari di vendita per tutto il periodo della manifestazione.</p> | <p>während der Verkaufszeiten für die gesamte Dauer der Veranstaltung besetzt zu halten.</p> |
| <p>La casetta dovrà essere decorata sia all'interno che all'esterno; non è consentita l'occupazione di spazi antistanti allo stand. Essa dovrà essere restituita vuota e senza danni entro 24 ore dalla chiusura del mercatino di Natale, salvo altre indicazioni.</p> | <p>Die Hütte ist innen und außen zu dekorieren. Der Platz vor dem Stand darf nicht besetzt werden. Die Verkaufseinrichtung muss vorbehaltlich anderer Anweisungen innerhalb von 24 Stunden nach der Schließung des Brixner Weihnachtsmarktes geräumt und ohne Beschädigungen zurückgegeben werden.</p> |
| <p>È vietata l'esposizione e la vendita di prodotti che non sono stati indicati nella richiesta di partecipazione e che non corrispondono ai prodotti approvati.</p> | <p>Die Ausstellung und der Verkauf von Waren, die nicht im Teilnahmegesuch angeführt sind und nicht den zugelassenen Waren entsprechen sind untersagt.</p> |
| <p>L'attività di vendita non dovrà essere svolta in modo tale da importunare i visitatori. È vietato propagandare con insistenza l'offerta delle merci o avvalersi di altoparlanti o di altri strumenti sonori allo scopo di incentivare il consumatore all'acquisto. È vietato inoltre vendere merce con il sistema dell'asta o del gioco.</p> | <p>Die gewerbliche Tätigkeit darf nicht in einer Weise ausgeübt werden, die die Besucher belästigen könnte. Insbesondere ist es untersagt Besucher durch Festhalten, Lautsprecher, Lärminstrumente oder durch Ausrufen auf das Warenangebot aufmerksam zu machen. Es ist ferner untersagt Waren zu versteigern oder auszuspielen.</p> |
| <p>Il presente allegato contenente le condizioni di partecipazione dovrà essere firmato su ogni pagina dal rappresentante legale dell'impresa o società che parteciperà al bando e dovrà essere allegato alla richiesta di partecipazione, pena l'esclusione.</p> | <p>Vorliegende Anlage mit den Teilnahmebedingungen wird zur Annahme vom gesetzlichen Vertreter der Firma oder Gesellschaft, die an der Ausschreibung teilnimmt, auf jede Seite unterschrieben und muss bei sonstigem Ausschluss dem Teilnahmeantrag beigelegt werden.</p> |
| <p>I dati forniti dai richiedenti saranno trattati in conformità ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento EU 2016/679. Sottoscrivendo la richiesta di partecipazione, Bressanone Turismo Soc. Coop. è autorizzata a utilizzare questi dati per attività amministrative, statistiche, promozionali, informative e di marketing. L'interessato cui si riferiscono i dati può esercitare i diritti ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento EU 2016/679. La divulgazione dei dati menzionati nell'avviso è richiesta in caso di "altra esclusione" dalla partecipazione al bando e all'evento.</p> | <p>Die von den Bietern zur Verfügung gestellten Daten werden gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 verarbeitet. Mit der Unterzeichnung des Teilnahmeantrags wird die Brixen Tourismus Genossenschaft ermächtigt, diese Daten für Verwaltungs-, Statistik-, Werbungs-, Informations- und Marketingtätigkeiten zu verwenden. Der Betroffene, auf den sich die Daten beziehen, hat die Möglichkeit, die Rechte gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 in Anspruch zu nehmen. Die Bekanntgabe der in der Ausschreibung genannten Daten wird</p> |

| | |
|---|---|
| Il titolare del trattamento è Bressanone Turismo Soc. Coop., Viale Ratisbona 9, 39042 Bressanone. | verlangt bei „sonstigem Ausschluss“ von der Teilnahme an der Ausschreibung und an der Veranstaltung. Der Rechtsinhaber der Verarbeitung ist die Brixen Tourismus Gen, Regensburgerallee 9; 39042 Brixen. |
| Letto, approvato e firmato | Gelesen, gebilligt und unterzeichnet |
| Data/Datum | Firma/Unterschrift |

Allegato 1.1 –criteri di valutazione e graduatoria

Ai fini dell’assegnazione degli stand, la commissione valuterà le richieste formando una graduatoria per gli stand di vendita ed una graduatoria per gli stand di approvvigionamento sulla base dei sottoelencati criteri. Per essere inseriti in graduatoria si dovrà raggiungere il punteggio minimo di 20 punti (i punti relativi nella stessa sezione non sono cumulabili).

Le merci che non soddisfano il criterio di cui all’articolo 4, paragrafo 1, delle linee guida non sono valutate. La commissione può chiedere chiarimenti in merito alle merci al fine di accertare la conformità ai requisiti.

In conformità con i principi di cui all’articolo 1 delle linee guida, nella valutazione delle domande si presterà particolare attenzione al rispetto dei criteri di sostenibilità.

La graduatoria per gli stand di vendita è formata sulla base dei seguenti criteri:

| | |
|--|----------|
| 1)LISTA PRODOTTI (può essere valutata solo con idonea documentazione): | |
| Prodotti della tradizione altoatesina con il marchio di qualità Alto Adige, merci prodotte da imprenditori agricoli e artigiani (minimo 80% di tutto l’assortimento) | 10 punti |
| 1) DIMOSTRAZIONI: | |

Anlage 1.1 Bewertungskriterien und Rangordnung

Zwecks Zuteilung der Stände bewertet die Kommission die Ansuchen und erstellt auf Grund der folgenden Kriterien jeweils eine Rangordnung für die Versorgungs- und für die Verkaufsstände. Um in die Rangordnungen aufgenommen zu werden, muss die Mindestpunktzahl von 20 Punkten erreicht werden. (die Punktezahlen im selben Abschnitt schließen einander aus).

Waren, die das Kriterium gemäß Art. 4 Absatz 1 der Richtlinien nicht erfüllen, werden nicht bewertet. Die Kommission kann eine Klarstellung der Waren verlangen, um sicherzustellen, dass das Angebot den Anforderungen entspricht.

Gemäß den Grundsätzen laut Art. 1 der Richtlinien wird bei der Bewertung der Ansuchen besonderes Augenmerk auf die Einhaltung von Nachhaltigkeitskriterien gelegt.

Die Rangordnung der Verkaufsstände wird aufgrund folgender Kriterien erstellt:

| | |
|--|-----------|
| 1) PRODUKTLISTE (die Bewertung kann nur mit geeignetem Nachweis erfolgen): | |
| Endprodukte mit der Qualitätsmarke Südtirol oder von landwirtschaftlichen und handwerklichen Unternehmen produzierte Waren (mind. 80% des Gesamtangebotes) | 10 Punkte |

| | |
|--|------------|
| Presenza di un artigiano sul luogo, produzione dei prodotti (dimostrazioni direttamente al mercatino di Natale di Bressanone), almeno una volta alla settimana | 10 punti |
| Personalizzazione sul luogo della merce in vendita prodotta artigianalmente, almeno una volta alla settimana | 5 punti |
| 3) ORIGINALITÀ DEI PRODOTTI | |
| Offerta di prodotti caratterizzati da assoluta originalità rispetto alle domande presentate dai concorrenti e che si distinguono per qualità e originalità e/o tipicità, sia in relazione al periodo natalizio sia agli usi e costumi locali | 0-10 punti |
| 4) ASSEGNAZIONE DI UN PUNTO PER OGNI 5 ANNI DI PARTECIPAZIONE AL MERCATINO DI NATALE DI BRESSANONE | |
| Fino ad un massimo di 5 punti | |
| 5) VALUTAZIONE GENERALE DELLA COMMISSIONE | |
| valutazione di altri aspetti qualificanti dell'istanza in relazione alle caratteristiche della manifestazione fieristica, con particolare attenzione al rispetto dei criteri di sostenibilità | 0-20 punti |

La graduatoria per gli stand di approvvigionamento è formata sulla base dei seguenti criteri:

1) PROGETTO DI MASSIMA (da allegare alla domanda)

| | |
|---|-------------|
| 2) VORFÜHRUNGEN: | |
| Anwesenheit des Handwerkers und vor Ort Herstellung der Produkte (Vorführungen direkt auf dem Brixner Weihnachtsmarkt), mindestens einmal pro Woche | 10 Punkte |
| Personalisierung vor Ort der angebotenen, handwerklich hergestellten Ware, mindestens einmal pro Woche | 5 Punkte |
| 3) ORIGINALITÄT DER PRODUKTE | |
| Angebot von Produkten, die sich durch absolute Originalität im Vergleich zu den Anträgen der Wettbewerber auszeichnen und sich durch die Qualität und/oder der besonderen Eigenschaften in Bezug auf die Weihnachtszeit und auf die lokalen Traditionen auszeichnen | 0-10 Punkte |
| 4) ZUWEISUNG EINES PUNKTES PRO 5 JAHRE TEILNAHME AM BRIXNER WEIHNACHTSMARKT | |
| bis zu maximal 5 Punkten | |
| 5) ALLGEMEINE BEWERTUNG DER KOMMISSION | |
| Bewertung von weiteren Aspekten, die den Antrag in Bezug auf die Eigenschaften der Messeveranstaltung qualifizieren, mit besonderem Augenmerk auf die Kriterien der Nachhaltigkeit | 0-20 Punkte |

Die Rangordnung der Versorgungsstände wird aufgrund folgender Kriterien erstellt:

1) GESAMTKONZEPT (als Beilage zum Gesuch)

| | |
|--|------------|
| il progetto dovrà illustrare il programma che verrà attuato con la gestione di uno stand gastronomico, ovvero gli allestimenti, i particolari accorgimenti e tutto ciò che sarà finalizzato a caratterizzare lo stand ed il personale che vi opererà | 0-15 punti |
| 2) ORIGINALITÀ DEI PRODOTTI (allegare il MENÚ) | |
| Offerta di prodotti caratterizzati da assoluta originalità rispetto alle domande presentate dai concorrenti e che si distinguono per qualità e originalità e/o tipicità, sia in relazione al periodo natalizio sia agli usi e costumi locali | 0-10 punti |
| 3) LICENZA e/o AUTORIZZAZIONE e/o SCIA a tempo indeterminato per l'attività di somministrazione di bevande oppure per l'attività di somministrazione di pasti e bevande in bar/ristorante e/o su suolo pubblico | |
| 5 punti | |
| 4) ASSEGNAZIONE DI UN PUNTO PER OGNI 5 ANNI DI PARTECIPAZIONE AL MERCATINO DI NATALE DI BRESSANONE | |
| Fino ad un massimo di 5 punti | |
| 5) VALUTAZIONE GENERALE DELLA COMMISSIONE | |
| valutazione di altri aspetti qualificanti dell'istanza in relazione alle caratteristiche della manifestazione fieristica, con particolare attenzione al rispetto dei criteri di sostenibilità | 0-20 punti |

| | |
|--|-------------|
| Darstellung des Konzeptes, welches mit der Betreuung des Gastronomiestandes umgesetzt wird, d.h. Beschreibung des Standaufbaus, der Ausstattung, sonstige Vorkehrungen und alles was den Stand und das Personal charakterisieren wird | 0-15 Punkte |
| 2) ORIGINALITÄT DER PRODUKTE (MENÜKARTE beilegen) | |
| Angebot von Speisen und Getränken, die sich durch absolute Originalität im Vergleich zu den Anträgen der Wettbewerber auszeichnen und sich durch die Qualität und/oder der besonderen Eigenschaften in Bezug auf die Weihnachtszeit und auf die lokalen Traditionen auszeichnen. | 0-10 Punkte |
| 3) LIZENZ und/oder GENEHMIGUNG und/oder SCIA auf unbestimmte Zeit für die Verabreichung von Getränken oder für die Verabreichung von Gerichten und Getränken in Bars/Restaurants und/oder auf öffentlicher Fläche | |
| 5 Punkte | |
| 4) ZUWEISUNG EINES PUNKTES PRO 5 JAHRE TEILNAHME AM BRIXNER WEIHNACHTSMARKT | |
| bis zu maximal 5 Punkten | |
| 5) ALLGEMEINE BEWERTUNG DER KOMMISSION | |
| Bewertung von weiteren Aspekten, die den Antrag in Bezug auf die Eigenschaften der Messeveranstaltung qualifizieren, mit besonderem Augenmerk auf die Kriterien der Nachhaltigkeit | 0-20 Punkte |

Il punteggio massimo assegnabile è pari a 55 punti.

È facoltativo l'invio di 1 (un) campione del prodotto principale o più rappresentativo (modello, materiale fotografico) oppure certificati di qualità dei prodotti e dell'artigianato.

La commissione, qualora lo ritenga necessario, si riserverà di richiedere campioni delle merci proposte per la vendita. La consegna degli stessi dovrà avvenire entro 5 giorni dalla richiesta e sarà a carico del partecipante. La restituzione avverrà solo su esplicita richiesta e sarà a carico del richiedente.

A parità di punteggio prevarrà l'ordine di presentazione della domanda. In caso di ulteriore pareggio deciderà la sorte.

In base alle graduatorie approvate, la commissione procederà all'ammissione dei richiedenti secondo i criteri sopra esposti. L'assegnazione del singolo stand all'interno del Mercatino in Piazza Duomo verrà determinata dalla commissione tenendo conto delle caratteristiche logistiche e merceologiche del mercato stesso.

In caso di comprovati motivi la concessionaria Bressanone Turismo si riserverà la facoltà di non assegnare tutti gli stand previsti nel bando di gara.

Somit ergibt sich für eine maximale Punktezahl von 55 Punkten.

Die Beilage 1 (einer) passenden Musterware des Hauptproduktes (Produktbeschreibung, Bildmaterial) oder die Einreichung von Qualitätszertifikaten der Produkte und des Handwerkes ist fakultativ.

Falls die Kommission es für notwendig erachtet, können Muster der angebotenen Artikel angefordert werden, die innerhalb von 5 Tagen auf Kosten des Teilnehmers zugestellt werden müssen. Die Rückgabe erfolgt ausschließlich auf ausdrücklicher Anfrage und auf Kosten des Antragstellers.

Bei gleicher Punktezahl werden jene Antragsteller ausgewählt, die den Antrag zuerst gestellt haben; bei weiterer Punktegleichheit entscheidet das Los.

Auf der Grundlage der genehmigten Rangordnung lässt die Kommission die AntragstellerInnen gemäß den genannten Kriterien zu; die Zuweisung der einzelnen Stände innerhalb des Marktes auf dem Domplatz erfolgt durch die Kommission auf der Grundlage der logistischen und warenspezifischen Eigenheiten des Marktes.

Aus begründetem Anlass behält sich Brixen Tourismus Gen. vor, nicht alle der in der Wettbewerbsordnung vorgesehenen Stände zu vergeben.

| | |
|---|--|
| <p>Affitto per categorie commercio/artigianato 6 mq (incluse tutte le spese secondarie e 3 kW)</p> <p>Standmiete für Kategorie Handel/Handwerk 6mq (inkl. allen Nebenkosten und 3 kW)</p> | <p>€ 1.650-€ 2.500 + IVA/Mwst. 22%</p> |
| <p>Affitto per categorie commercio/alimentari 6 mq (incluse tutte le spese secondarie e 3 kW)</p> <p>Standmiete für Kategorie Handel/Lebensmittel 6 qm (inkl. allen Nebenkosten und 3 kW)</p> | <p>€ 1.650-- € 2.500 + IVA/Mwst. 22%</p> |
| <p>*I proprietari di casetta privata avranno uno sconto di € 750 / Eigentümer eines Standes erhalten einen Rabatt von € 750</p> <p>Per gli stand di 13mq i prezzi esposti saranno raddoppiati/ Für Stände zu 13qm werden die angegebenen Preise verdoppelt.</p> | |
| <p>Affitto per categoria gastronomia 13 mq ((incluse tutte le spese secondarie e 25 kW)</p> <p>Standmiete für Gastronomie 13 qm (inkl. allen Nebenkosten, 25 kW)</p> | <p>€ 15.000 – € 18.000 + IVA/Mwst. 22%</p> |
| <p>*I proprietari di casetta privata avranno uno sconto di € €1.500 / Eigentümer eines Standes erhalten einen Rabatt von € 1.500</p> | |

Il consumo elettrico aggiuntivo verrà addebitata. / Zusätzlicher Strom wird extra verrechnet.

| | |
|-----------------------------------|---|
| <p>Letto, approvato e firmato</p> | <p>Gelesen, gebilligt und unterzeichnet</p> |
| <p>Data/Datum</p> | <p>Firma/Unterschrift</p> |